

3

SUPERVISOR'S USE ONLY

91506



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

Level 3 Latin, 2014

91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

2.00 pm Friday 21 November 2014

Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Merit

TOTAL

06

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

The courage of Regulus

The Roman general Regulus refuses to carry out the requests of his Carthaginian captors, and pays a high price for his defiance.

victi Carthaginienses pacem a Romanis petiverunt. quam cum dux Regulus nollet nisi durissimis condicionibus dare, Poeni auxilium a Lacedaemoniis oraverunt. et duce Xanthippo, Regulus victus est ultima pernicie.

Carthaginienses Regulum hortati sunt ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret. ille cum Romam venisset, inductus in senatum nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illo die, in quo in potestatem Poenorum venisset, Romanum esse desiisse. itaque et uxorem a complexu removit et senatui suavit, ne pax cum Poenis fieret. dixit enim illos fractos tot casibus ^{misfortune} ^{nope} spem nullam habere: se tanti non esse, ut tot milia captivorum propter unum senem et paucos, qui ex Romanis capti erant, ^{were given back} redderentur. } 5 10

itaque Poenos pacem petentes nullus admisit. Regulus ipse Carthaginem rediit, offerentibus Romanis ut eum Romae tenerent. negavit se in ea urbe mansurum, in qua, postquam Poenis serviverat, dignitatem honesti civis habere non posset. regressus igitur ad Africam omnibus suppliciis exstinctus est.

Eutropius, *Breviarium* 2.21, 2.24–25 (abridged and adapted)

Begin your translation here:

A few Carthaginians having been defeated by the Romans asked for peace. ~~Seeked them~~ When the leader Regulus refused to give except in very harsh conditions, the Carthaginians begged for help from the Spartians. And ^{with} ~~from~~ the leader Xanthippus, Regulus was defeated by utmost destruction. The Carthaginians urged Regulus to set out to Rome and obtain ^{peace} a few things from the Romans and make an exchange of prisoners. When he had ^{come} returned to

Rome, having been lead into the Senate he behaved nothing like a Roman, and he said that from that day, on which he had come into Carthaginians power of the Carthaginians, he had ceased to be a Roman. And so he pushed away his wife from embrace and persuaded the senate, so that they did not make peace with the Carthaginians. For he said that those having broken so many with misfortunes there was no hope; so ^{of} ~~much~~ ^{a great extent} he was not himself, that, so many thousands of prisoners were given ^{not} back on account of one old man and a few, who had been captured by the Romans. And so he let in no Carthaginians seeking peace. Regulus himself returned to the Carthaginians, with the Romans offering to hold him in Rome. He denied that he would remain in that city; in which he had been a slave to the Carthaginians he was not able to have the status of an honourable citizen. Therefore he ^{having been returned} ~~was returned~~ to Africa he was executed by all tortures. //

Merit exemplar for 91506 2014		Total score	06
Q	Grade score	Annotation	
1	M6	<p>This translation provided evidence of an M6 rather than an E7 because it did not contain throughout such a high degree of the accuracy required for Excellence, as evidenced in the opening sentence where Latin word order and idiom were misunderstood. The indirect command clause <i>ne pax ... fieret</i> was not idiomatically translated into English, the agreement of subject and verb was not always maintained, and the meanings of participles and cases were not always correctly communicated in English.</p>	